

**Projet Homère**  
Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[ Elpida \]](#) | 
 [0 nouveau message](#) | 
 [FAQ](#) | 
 [Rechercher](#) | 
 [Membres](#) | 
 [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am | 
 Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 1:42 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | 
 [Voir les sujets actifs](#) | 
 [Voir les nouveaux messages](#) | 
 [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » 
 [Espace Traduction Homère](#) » 
 [Entraînement pour la traduction de chansons](#)  
 Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]

## Mana mou Ellas









Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]

[new topic](#) | 
 [postreply](#) | 
 Page 1 sur 1 [ 2 messages ]

[S'abonner au sujet](#) | 
 [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | 
 [Imprimer](#) | 
 [Envoyer par e-mail à un ami](#) | 
 [Sujet précédent](#) | 
 [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p><b>Alexios</b></p> <p><a href="#">offline</a></p>  <p> <b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 1:39 am  <b>Messages:</b> 180  <b>Localisation:</b> Aigina (grèce) et Paris                 </p>	<p><b>Sujet du message:</b> Mana mou Ellas</p> <p><b>Publié:</b> Ven Juil 04, 2008 5:03 pm</p> <p>                     Στίχοι : Νίκος Γκάτσος                      Μουσική : Σταύρος Ξαρχάκος                      Τραγουδιστής : Νίκος Δημητράτος και χορωδία                 </p> <p><b>μάνα μου ελλάς</b></p> <p><a href="http://www.youtube.com/watch?v=k8nLLqMibc8">http://www.youtube.com/watch?v=k8nLLqMibc8</a> (sous titré en turc)</p> <p>                     Δεν έχω σπίτι πίσω για να'ρθω                      ούτε κρεβάτι για να κοιμηθώ                      δεν έχω δρόμο ούτε γειτονιά                      να τραγουδήσω μια Πρωτομαγιά                      Je n'ai pas de maison où rentrer                      ni de lit pour dormir                      Je n'ai pas de route ni de voisinage                      pour chanter au premier mai.                 </p> <p>                     Τα ψεύτικα τα λόγια, τα μεγάλα                      μου τα 'πες με το πρώτο σου το γάλα                      Μα τώρα που ξυπνήσανε τα φίδια                      εσύ φοράς τ' αρχαία σου στολίδια                      και δεν δακρύζεις ποτέ σου, μάνα μου Ελλάς   2x                      που τα παιδιά σου σκλάβους ξεπουλάς   2x                      Les faux discours, les grands                      Tu mes les a dis avec ton premier lait                      Mais maintenant que les serpents se sont réveillés                      Toi tu étais habillé de tes objets de valeurs (bijoux) volés                      Et tu ne pleures jamais sur toi, ma mère la Grèce                      Ou sur tes enfants esclaves que tu as bradés                 </p> <p>                     Τα ψεύτικα τα λόγια τα μεγάλα                      μου τα 'πες με το πρώτο σου το γάλα                      Μα τότε που στη μοίρα μου μιλούσα                      είχες ντυθεί τ' αρχαία σου τα λούσα                      και στο παζάρι με πήρες, γύφτισσα, μαϊμού   2x                      Ελλάδα, Ελλάδα, μάνα του καημού   2x                 </p>

	<p>Les faux discours, les grands          Tu mes les a dis avec ton premier lait          Mais à cette époque elle parlait de sa fatalité          Tu étais habillé de tes objets de valeurs (bijoux) de luxe          Et tu m'as pris dans le marché, des bohémiens, des singes          Grèce, Grèce, mère du chagrin</p> <p>Τα ψεύτικα τα λόγια, τα μεγάλα          μου τα 'πες με το πρώτο σου το γάλα          Μα τώρα που η φωτιά φουντώνει πάλι          εσύ κοιτάς τ' αρχαία σου τα κάλλη          και στις αρένες του κόσμου, μάνα μου Ελλάς   2x          το ίδιο ψέμα πάντα κουβαλάς</p> <p>Les faux discours, les grands          Tu mes les a dis avec ton premier lait          Mais maintenant que le feu s'allume encore          Toi tu regardes tes plus beaux objets de valeurs (bijoux)          Et dans l'arène du peuple, ma mère La Grèce          Tu emportes toujours la même erreur</p> <hr/> <p>Αλέξιος          Η Ελληνική Διασπορά</p>
Haut	<p> <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></p>
<b>Dino</b>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Sam Jul 05, 2008 10:38 am</span></p>
<p><b>offline</b>          Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008          2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes -          Grèce</p>	<p>Ψέμα = mensonge.          αρχαία στολίδια = anciens (vieux) bijoux.          σκλάβους ξεπουλάς = tu vends en esclavage.          Μα τότε που στη μοίρα μου μιλούσα = mais quand je parlais a mon destin          είχες ντυθεί τ' αρχαία σου τα λούσα = tu portais tes anciennes splendeurs (luxes)          και στο παζάρι με πήρες, γύφτισσα, μαϊμού = et, telle une bohémienne, tu m'exhibais          comme un singe au marché          μάνα του καημού = mère misérable.</p> <p>Le reste est bien. Bravo          PS J'avais traduit le film entier ΡΕΜΠΕΤΙΚΟ de mon ami et compatriote Κώστας Φέρρης          lors de sa première présentation en Grèce, il y a presque 30 ans.</p>
Haut	<p> <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></p>

Afficher les messages depuis:  Trier par

 [new topic](#)

 [postreply](#)

Page 1 sur 1 [ 2 messages ]

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 1 invité

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Aller

Sauter vers:

Aller

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)